

SÉNAT DE BELGIQUE

SÉANCE DU 16 MAI 1933.

Projet de Loi modifiant la loi du 14 juillet 1930, concernant l'importation, le transit et l'exportation des œufs.

EXPOSÉ DES MOTIFS.

MADAME, MESSIEURS,

Une expérience de deux années a permis de se rendre compte de l'utilité des mesures qui tendent à améliorer l'exportation des œufs, tant au point de vue de la qualité de la denrée qu'à celui de son conditionnement.

Sur les marchés étrangers, les œufs belges, mirés, emballés et présentés convenablement luttent victorieusement contre les œufs des provenances les plus appréciées.

Cette expérience a, toutefois, fait apparaître l'existence de lacunes dans la réglementation en vigueur.

Les exportateurs d'œufs ne se comportent pas tous de la même manière.

Les uns acceptent volontairement le contrôle du Gouvernement et participent aux frais qu'il entraîne; les autres — en trop grand nombre encore — non seulement s'abstiennent de se mettre sous ce contrôle gouvernemental, dont ils bénéficient cependant, et d'intervenir dans les dépenses que son fonctionnement nécessite, mais encore, par négligence ou par des manipulations inspirées par un esprit de lucre malsain, compromettent dangereusement la réputation de l'œuf belge sur les marchés internationaux.

BELGISCHE SENAAT

VERGADERING VAN 16 MEI 1933.

Wetsontwerp tot wijziging der wet van 14 Juli 1930 betreffende den in-, door- en uitvoer van eieren.

MEMORIE VAN TOELICHTING.

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

Een ordervinding van twee jaren heeft het nut bewezen van de maatregelen welke strekken tot verbetering van der eieruitvoer, zoowel in opzicht van hoedanigheid der waar als van hare verzorging.

Op de uitheemsche markten doorstaan de Belgische eieren, behoorlijk geschouwd, verpakt en aangeboden, met goed gevolg de mededinging met de eieren van de meest gewaardeerde herkomsten.

Toch heeft die ervaring, sommige leemten in de bestaande regeling doen inzien.

De eieruitvoerders handelen niet allen op dezelfde wijze.

Sommige aanvaarden vrijwillig de Regeeringscontrole en nemen deel in de veroorzaakte onkosten; andere — al te talrijk nog — stellen zich niet onder die Rijkscontrole, waarvan zij toch de voordeelen genieten, en betalen geen bijdrage voor de noodige uitgaven maar bovendien, door nalatigheid of door handelwijzen vit ongezond winstbejag, brengen zij de faam der Belgische eieren op de wereldmarkt in gevaar.

Or, cette réputation doit être sauvegardée à tout prix, si nous voulons maintenir la position de premier plan que nous avons durement acquise.

Les obstacles à la libre circulation des marchandises, que chaque jour suscite dans les pays qui nous environnent, nous obligent à veiller avec plus de soin que jamais, à ce que la haute réputation de nos œufs ne soit pas ébranlée.

A cet effet, il est indispensable de soumettre tous les œufs exportés de Belgique au contrôle instauré par le Gouvernement. Et il est équitable d'imposer la charge qui dérive de ce contrôle, aux exportateurs — principaux bénéficiaires des mesures — qui visent à conserver le marché international à l'œuf belge. Le droit qui leur sera réclamé sera modique et proportionné à l'importance du service rendu.

A l'heure actuelle, le prix de l'étiquette de contrôle est de 50 centimes par colis — le colis courant contenant 720 œufs —, de 50 centimes par 720 œufs ou sept centièmes de centime par œuf.

Cette charge minime est sensiblement inférieure à celle que prélèvent les pays exportateurs qui exercent le contrôle des œufs exportés.

Le recours plus étendu à l'étiquette de contrôle permettra vraisemblablement de réduire encore l'importance de la charge.

* * *

De toutes les pratiques qui portent atteinte à la réputation de l'œuf belge sur les marchés étrangers, la plus dommageable consiste sans contredit dans la vente, sous le nom d'œufs frais, d'œufs conservés — seuls ou en mélange avec des œufs frais.

Cette fraude s'opère d'ailleurs aussi au détriment du consommateur belge

Wetnu deze goede faam moet te allen prijze bewaard blijven, zoo wij de plaats willen behouden die wij moeitewol veroverd hebben.

De belemmeringen voor de vrije verhandeling der waren, welke elken dag in de omringende landen oprijzen, verplichten ons er toe met meer zorg dan ooit ervoor te zorgen dat de faam onzer eieren ongeschonden blijft.

Te dien einde is het noodig al de eieren, uit België uitgevoerd, aan de Rijkscontrole te onderwerpen. En het is billijk de kosten, die uit die controle voortvloeien, aan de uitvoerders op te leggen — voornaamste belanghebbenden bij de maatregelen — die de vreemde markt voor de Belgische eieren trachten te behouden. De bijdrage, die hun gevegd wordt, zal matig zijn en in evenredigheid met de belangrijkheid van den bewezen dienst.

Tegenwoordig is de prijs van het controle-etiket 50 centiem per colli — een gewoon colli bevat 720 eieren — 50 centiem per 720 eieren of zeven hondersten van een centiem per ei.

Deze geringe last is merkkelijk lager dan in de uitvoerende landen, die controle uitoefenen op de uitgevoerde eieren.

Een grooter gebruik van het controle etiket zal waarschijnlijk toelaten de belasting nog te verminderen.

* * *

Wat de goede faam der Belgische eieren op de vreemde markten het meest benadeelt, is ongetwijfeld het verkoopen, onder den naam van versche eieren, van geconserveerde eieren, — alleen of gemengd met versche eieren.

Dit bedrog wordt trouwens ook gepleegd ten nadeele van den Bel-

qui, à certaines époques de l'année, reçoit une fois sur trois un œuf conservé à la place de l'œuf frais qu'il demande.

L'avenir de notre exportation d'œufs et le devoir de mettre nos concitoyens à l'abri des tromperies, exigent que le Gouvernement puisse réglementer la conservation des œufs et mettre un terme à des fraudes si préjudiciables à divers égards à la masse de nos nationaux.

Les principales mesures que mon Département estime propres à empêcher la substitution ou le mélange d'œufs conservés à des œufs non conservés consistent d'une part dans l'imposition d'une marque ou d'un signe — dès l'entrée dans les lieux de conservation (frigorifères, par exemple) — pour les œufs conservés par des procédés ne comportant pas l'immersion dans des liquides; à la sortie des cuves où l'immersion a eu lieu, pour les œufs conservés par un procédé impliquant cette opération; — et, d'autre part, dans la prescription de la tenue par les divers intéressés de documents permettant de suivre les œufs conservés jusqu'au détaillant.

Tel est l'objet des modifications proposées aux paragraphes 3^o et 4^o de l'article 1^{er} de la loi du 14 juillet 1930.

Un rapide coup d'œil sur la législation en vigueur dans les pays qui nous entourent et avec lesquels nous sommes en relations d'affaires ou en compétition d'intérêt, montre que partout l'on porte une attention de plus en plus grande aux questions relatives au commerce des œufs.

Les dispositions prises en avril 1929 par l'Angleterre sont à l'origine de la plupart des réglementations existantes. On peut grouper les prescriptions

gischen verbruiker, die op sommige tijdstippen van het jaar, een maal op drie een geconserveerd ei bekomt in de plaats van het verse ei dat hij vraagt.

De toekomst van onze eiervuitvoer en de plicht onze medeburgers tegen het bedrog te beschermen, vergen dat de Regeering het bewaren der eieren zou mogen regelen en een einde maken aan de bedriegerijen die in verschillende opzichten nadeelig zijn voor de massa onzer landgenooten.

De voornaamste maatregelen, welke mijn Departement geschikt acht om te verhinderen dat geconserveerde eieren in de plaats zouden gesteld worden van niet geconserveerde eieren of er mede zouden gemengd worden, bestaan hierin: eenerzijds wordt een merk of teeken opgelegd, wanneer ze in de bewaringsplaatsen (koeltoestellen, bij voorbeeld) toekomen, voor de eieren geconserveerd zonder indompeling in vloeistoffen; wanneer ze uit de kuipen waar de indompeling heeft plaats gehad genomen worden, voor de eieren geconserveerd met indompeling; anderzijds, worden de verschillende belanghebbenden verplicht documenten te houden, met behulp waarvan de geconserveerde eieren tot bij den kleinhandelaar kunnen worden gevolgd.

Zulks is het voorwerp van de voorgestelde wijzigingen aan de paragrafen 3^o en 4^o van artikel 1 der wet van 14 Juli 1930.

Een vluchtig overzicht over de regelingen in de omringende landen, waarmee wij handelsbetrekkingen hebben of in mededinging zijn, toont aan hoe men overal steeds meer aandacht schenkt aan de quaesties betreffende den eierhandel.

De schikkingen, in April 1929 door Engeland genomen, liggen ten oorsprong aan de meeste bestaande regelingen. Men kan de voorschriften, die

qu'elles contiennent en trois catégories selon qu'elles visent :

- Les œufs importés (I);
- Les œufs importés et les œufs indigènes (II);
- Les œufs exportés (III).

I. — L'obligation de distinguer les œufs indigènes des œufs étrangers, par le marquage de l'origine sur la coquille des œufs importés, s'applique aux œufs étrangers.

Ce marquage doit être fait avant l'importation.

Il est prescrit en Angleterre, en Belgique, en Allemagne, en Italie, en France, en Suisse, aux Pays-Bas et dans la plupart des pays importateurs.

La convention internationale sur le marquage des œufs, qui a été conclue à Bruxelles en décembre 1931, a eu, entre autres, comme résultat particulièrement intéressant pour le commerce international d'unifier les modalités de ce marquage dans les pays adhérents qui l'ont décrété ou le décrèteraient à l'avenir.

II. — L'obligation de distinguer les œufs conservés des œufs non conservés s'applique à la fois aux œufs importés et aux œufs indigènes.

En Allemagne, la distinction est prévue pour tous les œufs importés et indigènes.

Les œufs réfrigérés doivent être marqués sur la coquille au moyen d'un triangle équilatéral offrant au milieu la lettre *K*. Les œufs conservés par d'autres procédés doivent porter le mot « *Konserviert* » sur la coquille.

Aux Pays-Bas, la distinction entre les œufs conservés et les œufs non conservés est faite au moyen d'inscrip-

zij bevatten, in drie categorieën verdeelen, naar gelang zij op 't oog hebben :

- De ingevoerde eieren (I);
- De ingevoerde eieren en de inlandsche eieren (II);
- De uitgevoerde eieren (III).

I. — De verplichting een onderscheid te maken tusschen de inlandsche eieren en de vreemde eieren, door het merken der herkomst op de schaal der ingevoerde eieren, is toepasselijk op de vreemde eieren.

Dit merken moet gedaan worden vóór den invoer.

Het wordt voorgeschreven in Engeland, België, Duitschland, Italië, Frankrijk, Zwitserland, Nederland en in de meeste invoerende landen.

De internationale overeenkomst op het merken der eieren, welke in December 1931 te Brussel gesloten werd, heeft onder andere het bijzonder belangrijk resultaat voor den wereldhandel gehad dat er eenheid gebracht werd voor de wijzen van merken in de toetreden landen, die het nebben verordend of in de toekomst mochten verordenen.

II. — De verplichting een onderscheid te maken tusschen de geconserveerde eieren en de niet geconserveerde eieren is tegelijkertijd toepasselijk op de ingevoerde eieren en op de inlandsche eieren.

In Duitschland wordt het onderscheid voorzien voor al de ingevoerde en inlandsche eieren.

De koeleieren moeten op de schaal gemerkt zijn met een gelijkzijdigen driehoek, met in het midden de letter *K*. De eieren, op andere wijzen geconserveerd, moeten op de schaal het woord : « *Konserviert* » dragen.

In Nederland wordt het onderscheid tusschen geconserveerde eieren en niet-geconserveerde eieren gemerkt door

tions ou de dessins appropriés à chacune des qualités qu'il s'agit de différencier ou suivant les prescriptions en vigueur dans le pays de destination des œufs.

En Angleterre, la discrimination entre les œufs conservés et les œufs non conservés n'est toutefois obligatoire que pour les œufs indigènes. La loi ne l'impose pas aux œufs importés. Le consommateur anglais est de la sorte amené à douter de la qualité des œufs autres que les œufs anglais non conservés. L'unification des prescriptions relatives au marquage de la qualité des œufs offre pour le commerce international d'exportation un intérêt analogue à celui que présente l'unification des prescriptions relatives à l'indication de l'origine. La conférence diplomatique de 1931 n'a pas pu résoudre complètement le problème que complique la difficulté de découvrir des appellations ou des symboles intelligibles dans tous les pays.

La question est toutefois restée ouverte et les États participant à la conférence se sont déclarés disposés à en reprendre l'examen entre eux.

III. — Les dispositions prises en vue d'assurer la qualité des œufs exportés intéressent en ordre principal les exportateurs. Elles s'appliquent, d'une part, à la durée et de l'autre, aux emballages.

Pour pouvoir être exportés, les œufs doivent satisfaire à des exigences précises; leurs emballages doivent répondre à des conditions déterminées et porter des indications nettement spécifiées.

Des prescriptions de ce genre et un service gouvernemental qui en assure l'observation existent dans la plupart des pays exportateurs.

middel van aanduidingen of teekens, volgens de hoedanigheden waarvoor verschil dient gemaakt of volgens de voorschriften in het land van bestemming der eieren.

In Engeland wordt het onderscheid tusschen de geconserveerde eieren en de niet-geconserveerde eieren slechts opgelegd voor de inlandsche eieren. De wet legt het niet op voor de ingevoerde eieren. De Engelsche verbruiker wordt er aldus toe gebracht te twijfelen aan de hoedanigheid van de eieren, welke geen Engelsche niet-geconserveerde eieren zijn. De éénmaking der voorschriften betreffende het merken van de hoedanigheid der eieren biedt voor den internationalen uitvoerhandel een gelijk belang als de éénmaking der voorschriften betreffende de aanduiding der herkomst. De diplomatische conferentie van 1931 heeft het vraagstuk niet volledig kunnen oplossen, dat nog wordt ingewikkeld door de moeilijkheid om benamingen of kenteekens te vinden die in al de landen verstaanbaar zijn.

De quæstie is echter open gebleven en de Staten, die aan de Conferentie deelnamen, hebben zich bereid verklaard het onderzoek voort te zetten.

III. — De bepalingen om de hoedanigheid der uitgevoerde eieren te verzekeren zijn hoofdzakelijk van belang voor de uitvoerders. Zij hebben eenerzijds betrekking op den duur en, anderzijds, op de verpakking.

Om uitgevoerd te mogen worden, moeten de eieren aan nauwkeurige vereischten voldoen; de verpakking moet aan bepaalde voorwaarden beantwoorden en duidelijk onderscheiden aanduidingen dragen.

Dergelijke voorschriften en een regeeringsdienst, die er de nakoming van verzekert, bestaan in de meeste uitvoerende landen.

(6)

Ces diverses mesures que de nombreux pays ont adoptées, soit pour sauvegarder leur situation dans le commerce international des œufs, soit pour protéger leurs ressortissants contre la tromperie, il est indispensable que le Gouvernement belge, lui aussi, puisse les prendre.

*Le Ministre de l'Agriculture et
des Classes moyennes,*

Deze verschillende maatregelen, welke talrijke landen hebben aangenomen, hetzij om hun plaats in den internationalen eierhandel te handhaven, hetzij om hun onderhoorigen tegen bedrog te beschermen, moeten volstrekt ook kunnen getroffen worden door de Belgische Regeering.

*De Minister van Landbouw en
Middenstand,*

G. SAP.

Projet de Loi modifiant la loi du 14 juillet 1930, concernant l'importation, le transit et l'exportation des œufs.

Wetsontwerp tot wijziging der wet van 14 Juli 1930 betreffende den in-, door- en uitvoer van eieren.

Albert,

ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT !

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Agriculture et des Classes Moyennes,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de l'Agriculture et des Classes Moyennes est chargé de présenter en Notre Nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

Les paragraphes 3^o et 4^o de l'article 1^{er} de la loi du 14 juillet 1930, concernant l'importation, l'exportation et le transit des œufs, sont remplacés par les dispositions suivantes :

3^o Réglementer la conservation des œufs;

4^o Imposer aux exportateurs l'obligation de se faire inscrire dans un registre spécial, réglementer le conditionnement, le triage et l'emballage des œufs pour l'exportation, fixer le montant de la taxe à percevoir à charge des exportateurs, affecter les recettes ainsi obtenues à la création d'un fonds spécial destiné à couvrir les frais du contrôle organisé en vertu

Albert,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Op voorstel van Onzen Minister van Landbouw en Middenstand,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Landbouw en Middenstand is belast in Onzen Naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp aan te bieden waarvan de inhoud volgt :

EENIG ARTIKEL.

De paragrafen 3^o en 4^o van artikel 1 der wet van 14 Juli 1930 betreffende den in-, door- en uitvoer van eieren worden vervangen door de volgende bepalingen :

3^o Het bewaren der eieren regelen;

4^o Aan de uitvoerders van eieren de verplichting opleggen zich te laten inschrijven in een bijzonder register en het conditionneeren, het sorteeren en het verpakken der eieren voor den uitvoer regelen, het bedrag vaststellen van de taxe, ten laste der uitvoerders te heffen, de aldus bekomen ontvangsten besteden voor het oprichten van een bijzonder fonds, bestemd om de

(8)

des articles 3 et 4 de la présente loi,
déterminer les conditions de la gestion,
de l'utilisation et du contrôle de ce
fonds.

kosten te dekken van de krachtens
artikel 3 en 4 dezer wet ingerichte
controle, de voorwaarden bepalen voor
het beheer, het gebruik en de controle
van dit fonds.

Donné à Bruxelles, le 16 mai 1933.

Gegeven te Brussel, den 16 Mei 1933.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre de l'Agriculture
et des Classes Moyennes,*

Van Koningswege :

*De Minister van Landbouw
en Middenstand,*

G. SAP.